

Inhalt

	Seite
Einleitung: Zweck und Umfang der Untersuchung	7
I. Voraussetzungen der Darstellung	9
1. Schichten des bearbeiteten Textes	9
2. Goethes Beurteilung der Romeo-und-Julia-Tragödie Shakespeares	10
3. Inhaltliche Änderungen Goethes	14
4. Das Problem der Übersetzung englischer Verse ins Deutsche	17
II. Stilistische Anregungen zur Textgestaltung	24
1. Wielands Übersetzung	24
2. Eschenburgs Übersetzung	26
3. Shakespeares Wortlaut	27
III. Tendenzen der stilistischen Bearbeitung	29
1. Stärkere Betonung der rhythmischen Elemente der Sprache	29
2. Neuordnung der syntaktischen Beziehungen	36
3. Streben nach Klarheit und Anschaulichkeit der Darstellung	50
4. Poetische Veredlung und pathetische Steigerung der Ausdrucksweise	57
5. Stilistische Erhöhung der niederen Sprachschichten	65
6. Objektivierung des Stilgehalts	71
Schluß: Goethes Bearbeitung im Rahmen seiner Auseinandersetzung mit Shakespeare	74
Literaturverzeichnis	79
Verzeichnis der erklärten Textstellen in den Übersetzungen	83
Sachverzeichnis	84
Namenverzeichnis	85